

**Vicariatus Apostolicus Anatoliensis  
Ecclesia Sanctae Mariae**

**Trapezundae**

**Olađan Devre  
26. Pazar Günü**

**Twenty-sixth Sunday  
in Ordinary Time**

**(A)**

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* Amen.

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* And with your spirit.

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* Amen.

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* Kyrie, eleison.

*V.* Christe, eleison.

*R.* Christe, eleison.

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* Kyrie, eleison.

*P.* Lord, have mercy.

*A.* Lord, have mercy.

*P.* Christ, have mercy.

*A.* Christ, have mercy.

*P.* Lord, have mercy.

*A.* Lord, have mercy.

## Komünyon Nakaratı

*Mezm. 119, 49-50*

*C.* Rabbim, hatırla kuluna verdiğin sözü:

**Onun üzerine kurdum umudumu.**

**Üzüntüm içinde beni avuttun sözünle.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Rabbim, bu kutsal Efkaristiya aracılığıyla Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini kutladık. Sana yalvarıyoruz: Bu dünyada bedenimizi ve ruhumuzu kuvvetlendir ki, Oğlu'nun çekmiş olduğu acıları paylaşarak, bize hazırladığın ebedi hayata kavuşalım. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan Peder, ✠ Oğul ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

*C.* **Amin**

*R.* Hayatınızla Rab'bi yüceltin. Barış içinde gidin.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Antiphon of Communion

*Ps 119: 49-50*

**A. Remember your word to your servant, O Lord,  
by which you have given me hope.  
This is my comfort when I am brought low.**

## Prayer after Communion

*P.* May this heavenly mystery, O Lord, restore us in mind and body, that we may be coheirs in glory with Christ, to whose suffering we are united whenever we proclaim his Death. Who lives and reigns for ever and ever.

**A. Amen.**

## Blessing

*P.* The Lord be with you.

**A. And with your spirit.**

*P.* May almighty God bless you, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit.

**A. Amen.**

*P.* Go in peace, glorifying the Risen Lord by your life.

**A. Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

**C. Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

*R.* Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

**R. Amin.**

## Kyrie

**V. Kyrie, eleison.**

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

**R. Kyrie, eleison.**

**C. Rab'bim, bize merhamet eyle.**

**V. Christe, eleison.**

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

**R. Christe, eleison.**

**C. Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

**V. Kyrie, eleison.**

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

**R. Kyrie, eleison.**

**C. Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.**

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* O God, who manifest your almighty power above all by pardoning and showing mercy, bestow, we pray, your grace abundantly upon us and make those hastening to attain your promises heirs to the treasures of heaven.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*A. Amen.*

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

*C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.*

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

*C. Amin.*

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.*

*P.* Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## **Agnus Dei**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

---

## **Gloria**

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## **Dua edelim**

*R.* Allah'ım, sen özellikle bağışlamak ve merhamet etmekle kudretini gösterirsin. Sana yalvarıyoruz: Vicdanımız kalbimizi suçlarsa da, dualarımızı kabul et ve vaat ettiğin nimetlerine doğru sevinçle koşarak, bir gün ebedi mutluluğa erişebilmemiz için bizlerden lütfunu esirgeme.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte, şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of the Prophet Ezekiel

18:25-28

Thus says the Lord: You say, «The Lord's way is not fair!» Hear now, house of Israel: Is it my way that is unfair, or rather, are not your ways unfair?

When someone virtuous turns away from virtue to commit iniquity, and dies, it is because of the iniquity he committed that he must die. But if he turns from the wickedness he has committed, does what is right and just, he shall preserve his life; since he has turned away from all the sins which he committed, he shall surely live, he shall not die.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

#### Responsorial Psalm

Ps 25:4-9

#### A. Remember your mercies, O Lord.

Your ways, O Lord, make known to me;  
teach me your paths,  
guide me in your truth and teach me,  
for you are God my savior.

#### A. Remember your mercies, O Lord.

Remember that your compassion, O Lord,  
and your love are from of old.

The sins of my youth and my frailties remember not;  
in your kindness remember me,  
because of your goodness, O Lord.

#### A. Remember your mercies, O Lord.

Good and upright is the Lord;  
thus he shows sinners the way.  
He guides the humble to justice,  
and teaches the humble his way.

#### A. Remember your mercies, O Lord.

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim: Papa . . . Hazretleri, Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten korusun ve kötülükten kurtarsın.

P. Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Peygamber Hezekiel'in Kitabından Sözler

18, 25-28

Rab şöyle diyor: «Sizler, “Rab’bin yolu doğru değil” diyorsunuz. Ey İsrail halkı, dinle: Benim yolum mu doğru değil? Yoksa doğru olmayan sizin yollarınız mı?

Doğru adam doğruluktan uzaklaşıp kötülük yaparsa ve kötülük içinde ölürse, işlemiş olduğu kötülük nedeniyle ölecektir. Ama kötü adam işlemiş olduğu kötülükten döner, doğru ve haklı olanı yaparsa, canını kurtaracaktır. Çünkü yaptığı bütün kötülüklerin farkına varıyor ve onlardan dönüyor. Böyle biri kesinlikle yaşayacak; ölmeyecektir.»

İşte, Rab’bin sözleridir.

C. **Rab’bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmur

25, 4-9

#### C. **Merhametini hatırla, ey Rab’bim.**

Ey Rab, yollarını bana öğret;  
yönlerini bana göster.

Hakikat yolunda yürümeyi bana öğret ve beni eğit,  
çünkü sen benim Kurtarıcım ve Allah’ımsın.

C. **Merhametini hatırla, ey Rab’bim.**

Ya Rab, sevecenliğini ve sevgini anımsa;  
çünkü onlar ebediyen ayındır.

Gençlik günahlarımı, isyanlarımı anımsama,  
sevgine göre anımsa beni,  
çünkü sen iyisin, ya Rab.

C. **Merhametini hatırla, ey Rab’bim.**

Rab iyi ve doğrudur,

bu nedenle günahkârlara yol gösterir.

Alçakgönüllülere adalet yolunda öncülük eder,  
yoksullara kendi yolunu öğretir.

C. **Merhametini hatırla, ey Rab’bim.**

## Second Reading

### A Reading from the Letter of Saint Paul to the Philippians

2:1-11

Brothers and sisters: If there is any encouragement in Christ, any solace in love, any participation in the Spirit, any compassion and mercy, complete my joy by being of the same mind, with the same love, united in heart, thinking one thing. Do nothing out of selfishness or out of vainglory; rather, humbly regard others as more important than yourselves, each looking out not for his own interests, but also for those of others.

Have among yourselves the same attitude that is also in Christ Jesus, Who, though he was in the form of God, did not regard equality with God something to be grasped. Rather, he emptied himself, taking the form of a slave, coming in human likeness; and found human in appearance, he humbled himself, becoming obedient to death, even death on a cross.

Because of this, God greatly exalted him and bestowed on him the name that is above every name, that at the name of Jesus every knee should bend, of those in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

The word of the Lord.

A. **Thanks be to God**

### Antiphon to the Gospel

*Jn 10:27*

**Alleluia, alleluia.**

My sheep hear my voice, says the Lord;  
I know them, and they follow me.

**Alleluia, alleluia.**

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI  
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

C. **Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

## İkinci Okuma

### Aziz Pavlus'un Filipililere Mektubundan Sözler

2, 1-11

Kardeşlerim, eğer Mesih'ten gelen bir cesaret, eğer sevgiden doğan bir teselli ve Ruh'la bir beraberlik varsa, aynı düşünce ve sevgiyi taşıyarak, aynı ruh ve amaçta birleşerek sevincimi tamamlayın. Hiçbir şeyi bencil tutkularla ya da boş övünmeyle yapmayın. Her biriniz alçakgönüllülükle bir diğerini kendinden üstün saysın. Yalnız kendi yararını değil, başkalarının yararını da gözetsin.

Mesih İsa'da olan aynı düşünce sizde de olsun. Mesih, Allah'ın özdeşliğinden olmakla birlikte, Allah'a eşit olmayı sınıksız sarılacak bir hak saymadı. Ama özgün yüceliğinden soyunarak kul özdeşliğini aldı ve insan benzeyişinde görüldü. İnsan olarak ölüme, çarmıh üzerinde ölüme bile boyun eğip kendisini alçalttı.

Bu nedenle, Allah O'nu pek çok yükseltti. O'na her adın üstünde olan adı verdi. Öyle ki, İsa Adı anıldığında göklerde, yeryüzünde ve yer altında her varlık diz çöksün ve her dil, Peder Allah'ın yüceltilmesi için «Mesih İsa Rab'dir» diyerek tanıklık etsin.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### İncil için Nakarat

Yh. 10,27

**Alleluya! Alleluya!**

Rab şöyle diyor: «Koyunlarım sesimi işitirler.

Ben onları tanırım, onlar da benim ardımdan gelirler.»

**Alleluya! Alleluya!**

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* **A Reading from the Holy Gospel according to Matthew**

21:28-32

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

Jesus said to the chief priests and elders of the people: «What is your opinion? A man had two sons. He came to the first and said, “Son, go out and work in the vineyard today.” He said in reply, “I will not,” but afterwards he changed his mind and went. The man came to the other son and gave the same order. He said in reply, “Yes, sir,” but did not go. Which of the two did his father’s will?» They answered, «The first.»

Jesus said to them, «Amen, I say to you, tax collectors and prostitutes are entering the kingdom of God before you. When John came to you in the way of righteousness, you did not believe him; but tax collectors and prostitutes did. Yet even when you saw that, you did not later change your minds and believe him.»

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

— Hepimiz, Mesih’in davrandığı gibi davranarak, kendimizi alçaltıp daima Allah’ın isteğine itaat edebilelim diye Rab’be dua edelim.

— Yeryüzünde daima Allah’ın dostları olarak yaşayıp, göklerde de O’nun merhametine kavuşmamızı sağlaması için Rab’be dua edelim.

*R.* Babamız Allah, Oğlu’nun adıyla yaptığımız her duayı işittiğinden emin olarak, sana sunduğumuz dualarımızı kabul et ve doğru yolda bize öncülük ederek imanımızı kuvvetlendir. Bunu, Oğlun Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz. **C. Amin.**

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah’ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

**C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise’nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Allah’ım, merhametin sonsuzdur. Sana sunduğumuz bu kurbanı takdis et ve onun bizim için her zaman bir lütuf kaynağı olmasını sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz. **C. Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah’a yükseltelim.

**C. Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rab’bimiz Allah’a şükredelim.

**C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Ebedi ve kadir Allah, kutsal Peder, her zaman ve her yerde, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir kurtuluş yoludur.

Oğlu’nun kanı sayesinde ve Kutsal Ruh’un yaratıcı kudretiyle, günah yüzünden senden uzaklaşan insanları tekrar kendine bağladın. Şimdi hepimiz Kutsal Üçlüğün birliğinden doğan Kilise’yi oluşturmaktayız. Bu Kilise, senin hikmetinin eseri, Mesih İsa’nın manevi bedeni ve Kutsal Ruh’un mabedidir.

Bunun için, Melekler ve Azizlerle birlikte sana şükrederiz ve daima deriz ki:

— For victims of crime, war, terror; for a change of heart in whoever would attack the innocent; for our war-injured, sick and suffering; for quality care and medical treatment, let us pray to the Lord:

— For our sisters and brothers lost in natural disasters, war, acts of terror; for our recent departed, let us pray to the Lord:

*P.* Hear the prayer of your family, Lord our God, and pour out your grace upon us so that we may please you always by observing your will in both word and deed. Through Christ our Lord. *A. Amen.*

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Gifts

*P.* Grant us, O merciful God, that this our offering may find acceptance with you and that through it the wellspring of all blessing may be laid open before us. Through Christ our Lord. *A. Amen.*

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For, when your children were scatted afar by sin, through the Blood of your Son and the power of the Spirit, you gathered them again to yourself, that a people, formed as one by the unity of the Trinity, made the body of Christ and the temple of the Holy Spirit, might, to the praise of your manifold wisdom, be manifest as the Church,

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* **Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler**  
21, 28-32

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

**O** günlerde, İsa Başkâhinlere ve halkın İhtiyarlarına şöyle dedi: «Şu konuda ne dersiniz? Bir adamın iki oğlu varmış. Adam birincisine gidip, "Oğlum git, bugün bağda çalış" demiş. O da, "Gitmem!" demiş. Ama sonra pişman olup gitmiş. Baba ikinci oğluna gidip aynı şeyi söylemiş. O da "Giderim, efendim" demiş, ama gitmemiş. İkisinden hangisi babasının isteğini yerine getirmiş olur?» Onlar, «Birincisi» diye karşılık verdiler.

İsa da onlara şöyle dedi: «Size doğrusunu söylüyorum ki, vergi görevlileri ve fahişeler, Allah'ın Hükümdarlığına sizden önce giriyorlar. Çünkü Yahya size doğruluk yolunu göstermeye geldi, ona inanmadınız. Oysa vergi görevlileri ve fahişeler ona inandılar. Siz bunu gördükten sonra bile pişman olup inanmadınız.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

*C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Vaaz

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* Good and upright is the Lord - the Lord who shows sinners the way and guides the humble to justice:

*A. Lord, hear our prayer.*

— For truth, honesty and trust among Christ's shepherds and flock; for consistent dedication to proclaiming Jesus Christ's Good News to a world that wanders in darkness and thirsts for hope, let us pray to the Lord:

— For the healing of our brothers and sisters who endure physical, sexual, mental, verbal abuse; for an end to bullying in the schools, let us pray to the Lord:

— For governments that attend to the common good and the advancement of the poor; for the elimination of nuclear arms and effective control of fire-arms, let us pray to the Lord:

## Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu.

Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

## Evrensel Dualar

*R.* Ey Rab, senin Sözü'nü ve Kilise'nin öğretisini dinledik. Bize doğruluk yolunu göstermen için sana dualarımızı sunuyor ve şöyle diyoruz.

*C. Ey Rab, bizi dinle.*

— Papa Hazretlerimiz, Episkoposlarımız ve senin hizmetindeki Rahipler, sadece Hristiyan adıyla ve sözlerle değil, iman dolu bir yaşamla da Allah'ın kurtuluşuna ulaşabileceğimizi bize daima hatırlatsınlar diye Rab'be dua edelim.

— Tüm Hristiyanların, Mesih İsa'nınkine benzer bir yaşam sürmeleri ve O'nun gerçek öğrencileri olmaları için doğru yolu göstereceğini diye Rab'be dua edelim.

— Gerçek Hristiyan yaşamı, bir gösteriş değil, Babamız Allah'ın isteğini yerine getirdiğimiz gerçek bir yoldur. Bu şekilde yaşamamız için bize yardım etsin diye Rab'be dua edelim.